



国家汉办1998—2000年科研项目成果丛书

对外汉语 一对一 个别教授研究

吴仁甫

主编

易源

狄蓉

副主编

中国社会科学出版社

3

DUIWAI HANYU YIDUIYI GEBIE JIAOSHOU YANJIU

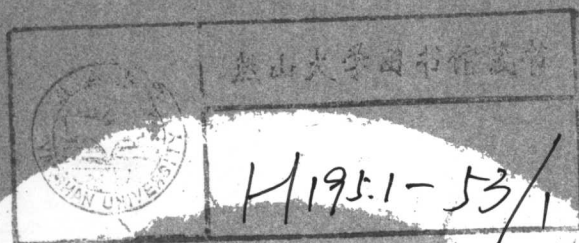


国家汉办1998-2000年科研项目成果丛书

对外汉语一对一个别教授研究

DUIWAI HANYU YIDUIYI GEBIE JIAOSHOU YANJIU

26



05
10

吴仁南 主编 易源 狄蓉 副主编

中国社会科学出版社



0380925

图书在版编目 (CIP) 数据

对外汉语一对一个别教授研究/吴仁甫主编. —北京:
中国社会科学出版社, 2002.8
ISBN 7-5004-3465-0

I. 对… II. 吴… III. 对外汉语教学—教学研究
IV. H195.3

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2002) 第 048300 号

责任编辑 孔继萍
责任校对 张莲芳
封面设计 王 华
版式设计 张汉林

出版发行 中国社会科学出版社

社 址 北京鼓楼西大街甲 158 号

邮 编 100720

电 话 010—84029453

传 真 010—64030272

网 址 <http://www.csspw.com.cn>

经 销 新华书店

印 刷 北京奥隆印刷厂

装 订 三河鑫鑫装订厂

版 次 2002 年 8 月第 1 版

印 次 2002 年 8 月第 1 次印刷

开 本 850 × 1168 mm 1/32

印 张 8.25

插 页 2

字 数 230 千字

印 数 1—3000 册

定 价 22.00 元

凡购买中国社会科学出版社图书, 如有质量问题请与本社发行部联系调换
版权所有 侵权必究

序

上海市对外服务有限公司是为外商驻沪机构和投资企业提供员工及各类涉外服务的单位，肩负着提供人力资源、咨询参谋、经济交流、文化沟通等任务。对外商人员进行汉语培训是其中的业务之一。

为外国企业、商社、国际跨国企业等驻上海机构人员及家属提供汉语教学服务，其意义不仅仅是一种让汉语走向世界的举措，而且能在中外公司之间乃至国家之间的经济合作、文化交流方面构筑起友谊的桥梁。

上海市对外服务有限公司以办班和个别授课方式，为海外商务人员及其家属进行各式各样的汉语培训。自 1996 年以来，前后办了七届共十几个短期或长期汉语强化研修班，在极短的有限的时间内，将学员的汉语水平从零起点提高到汉语水平考试（HSK）中级水平；另外，为方便外商人员及其家属的汉语学习，还派遣了八十余名兼职教师上门个别教授汉语，每月培训的学员约有 200 人次。通过这些渠道，上海市对外服务有限公司十多年来为海外商社和企业培训了一批精通汉语的商务人员。这些外商人员，凭借所学的汉语，不仅可自如地跟中国员工沟通，提高管理效率；还能运用汉语顺利地开展业务活动。如今他们中的许多人已经身居公司和企业的经理或主管等重要职务。上海市对外服务有限公司业务开展得比较顺利，许多方面得益于这部分原是我们的学员、现为外商机构的经理或主管的支持和合作。从这个意

义来说,汉语教学给予上海市对外服务有限公司的是一种综合效益。鉴于此,上海市对外服务有限公司拟在原有的基础上采取更为灵活多样的办学方式,例如跟国外大学合作开发商务、经贸汉语学习的项目;举办汉语水平考试(HSK)强化辅导班;开设外商人员子女上中国大学的汉语预科班等等,以扩大上海市对外服务有限公司汉语教学的业务和影响,更好地适应随着我国加入世贸组织(WTO)而有更多的外商人员学习汉语的需要。

上海市对外服务有限公司的业务面较广,每一种业务的开展,都需按规律来办事。经济工作是如此,教育工作也是如此。《对外汉语一对一个别教授研究》就是在这种思想指导下进行的一项科研课题。我们的意图是:总结和归纳出非院校对外汉语教学的特异规律,运用到我们的教学实践,以提高我们汉语教学的质量和对外服务的质量。

这个科研项目的完成,跟国家对外汉语教学领导小组办公室(汉办)领导的大力支持是分不开的,在此由衷地表示感谢。

东浩国际服务贸易(集团)有限公司副董事长

上海市对外服务有限公司董事长

胡仲华

2001年2月

前 言

对外汉语教学的基本形式有两种：集体的课堂教学和个别的一对一教授。这两种教学形式自汉语作为外语教学之日起，就并存不悖，且都取得良好的教学效果。但在一般人的心目中，比较注重集体的课堂教学，因为它有一定的规模和声势，有群体的凝聚力和动力，有课堂的风气和氛围，有课堂的纪律和管理等等，总之有许多科学的规律和原则值得探索和研究。而个别的一对一教授，学生分而散之，不具规模，由教师无声无息地默默耕耘，似乎成不了什么气候。于是人们的注意力和着眼点自然而然地偏向集体的课堂教学。国际、国内有关对外汉语教学的学术讨论会已举行过十多次，讨论的课题和提交的论文都围绕着课堂教学这个中心而展开，对外汉语教学领域出版的专著和发表的论文，也大都阐发和述说汉语课堂教学的原理，很少提到或涉及汉语个别教授的问题。其实，汉语个别教学，特别是非院校对外汉语教学，也有教材的选择和使用，有教学的计划和安排，有教学的方法和训练的方式，有教学的检验和测定等问题，这些问题虽然因人而异，随着教学对象的不同而应作不同的处理，但毕竟有一些潜在的、隐含的、普遍性的原则贯穿于其始终，最大限度地发挥着调节教学的作用。把它们从具体的、各异的个别教育中间抽绎、归纳出来，就是汉语个别教育的特异规律。它可以指导并启发个别教育的授课教师，依照比较实用而有效的个别教学规律和原则，来规范自己的教学，以提高教学质量和取得较好的效果。

可见,汉语个别教学同汉语课堂教学一样,也是汉语作为外语教学的有效形式。它们的理论和实践也有许多方面是共同的、可以沟通的。汉语课堂教学是对外汉语教学的主流,它的许多科研成果,包括理论和实践,可以直接为汉语个别授课所运用或借鉴;一对一的汉语个别授课是对外汉语教学的重要支流,它的科研成果也能丰富着和补充着对外汉语教学的基础理论。两者相互辉映,相得益彰。这就是我们研究这个课题的基本出发点。

随着我国经济建设改革开放的深入,以及加入 WTO 以后的形势,必将会有众多的外资企业投向中国,伴随着就会有众多的海外商务人员涌入中国,这部分人绝大多数都有学习汉语的需求。由于受到工作的牵制和时间的限制,很多人都会选择一对一教学组织形式,希望在一个短时间内强化解决听说汉语的问题。也就是说,海外商务人员的汉语学习这个任务,历史地落到了承担汉语个别授课的教师身上。而及时地总结和研究非院校对外汉语教学的特异规律,发挥这种教育形式的最大优势和作用,让非院校对外汉语教学走上正确的轨道,是相当有现实意义的。这也是我们研究这个课题的重要出发点。

上海市对外服务有限公司国际人才分公司对外教育部,是专为外国企业、商社、国际跨国企业等驻上海机构人员及家属提供各类教学服务的对外文化教育单位。自 1988 年成立以来,已对几千名海外商务人员及其家属进行汉语教学和培训,其中最主要的形式就是一对一的个别教授。100 多位专职和兼职教师活跃在这条较为特殊的战线上,他们起早(早上 6:00—7:30)摸黑(晚上 7:00—9:00),赶东到西,见缝插针,争分夺秒,不惮其烦地为这批较为特殊的学员教授汉语。在教学中,他们点点滴滴地汇集和积累了丰富的实践经验,并急切希望归纳、总结出系统的汉语—对一个别教育理论,以得到社会和对外汉语教学界的关切和认可,使非院校对外汉语教学能攀登和上升一个台阶。基于此,

我们向国家对外汉语教学领导小组办公室申报了《对外汉语一对一个别教授研究》这个科研项目，试图以论文集的形式全面反映该类教育的实践和理论的面貌，为对外汉语教学理论建设投放一小块基石。我们的动议和申报立即得到了国家“汉办”的大力支持，并正式作为一个研究课题立项。我们的公司领导和对外教育部的教师无不为之欢欣鼓舞，大家觉得一个商务机构能够为弘扬国家的汉语教育和中华文化作出一份贡献，实是莫大的荣耀。

为了提高教师的科研能力，也为保证这个项目的胜利完成，我们做了两件事。第一件事是我们与北京市外国企业服务总公司培训中心联手，于1999年1月在上海举办了一次“京沪对外商务汉语教学学术研讨会”，就非院校对外汉语教学的教育对象差异性、教材选择、教学设计、教学方法、练习补充、文化渗透等问题，进行初步的探索。国家“汉办”和中国对外汉语教学学会，也很重视这次学术讨论，吕必松、姜明宝、张德鑫三位领导、教授亲临指导。他们肯定了汉语个别授课在对外汉语教学中的地位和作用，也肯定了讨论会虽是第一次的学术研讨，但起点很高，无论是教学实践还是教学理论都将对汉语作为外语教学产生深刻的影响。他们的讲话极大地鼓舞着教师们从事教学和科研的积极性。因而，这次学术研讨会可以说为我们研制《对外汉语一对一个别教授研究》这一课题拉开了序幕。

第二件事是设计了一张涉及面比较广的调查表，发动部分教师回忆并填写自己以往所教过的学生的情况。调查表设计的项目有学习对象的成分（经理、职员、家属、其他等），原有的汉语水平（零起点、初级、中级、高级等），学习汉语的时间（次/周、小时/次、持续年月等），学习动机（工作需要、生活需要、当翻译或教师、其他等），学习态度（努力、一般、不努力、其他等），学习兴趣（倾向于阅读、倾向于听说、倾向于文化、倾向于写作、其他等），学习内容（基础汉语、商务汉语、生活交

际汉语、中国文化、报刊新闻、其他等), 教学课型(阅读、听力会话、汉字、写作、报刊、其他等), 教学情况(用母语授课情况、教学汉字情况、汉外对比情况), 教学方式(教师讲授比例、学生操练比例、采用的教法——引导启发为主、传授归纳为主、解答释疑为主等), 教材处理(循教材次序、打乱教材次序、选用教材一部分、自编或自选教材等), 练习处理(按教材练习做、经常补充练习、自编练习等), 教学效果(会话能力——能进行一般的生活交际、能进行工作业务交际、能进行翻译等; 阅读能力——半小时能阅读 500 字的叙述文, 半小时能阅读 400 字的说明文, 半小时能阅读 300 字的报刊新闻等; 写作能力——一小时能写 500 字有点儿病句的短文, 一小时能写 500 字病句较少的短文, 一小时能写基本无病句的短文)。之所以这样做的原因, 是我们考虑到一对一的汉语教学是教师的个体劳动, 他(或她)所总结出来的经验, 总带有较重的个体的主观色彩, 符合不符合客观的教育规律, 尚有待于其他教师的实践去检验和证实。为避免个体教师在归纳和研究中的片面性, 就需让教师对汉语个别授课的总貌, 有个粗线条的、较为全面的了解。这张调查表就能起到这样的作用。它统计出来的数据记录和勾写出了非院校对外汉语教学的总谱, 教师可以参照这个总谱, 抒写自己独创的但又不会太离谱的旋律, 以提高一对一式个别教育理论研究的科学成分和含金量。

这个集子共选收了二十余篇论文, 有专职进行个别授课的教师撰写的, 也有以集体教育为主, 兼有个别教育经验的教师撰写的。这些论文比较集中地反映了汉语个别教育中的诸多问题以及为解决这些问题而采取的各种措施, 其间有经验的总结, 也有理论的探讨。由于授课教师自身水平和层次不一, 专职和兼职的情况有异, 个别授课的教龄长短参差, 因而对问题的剖析和处理, 往往见仁见智, 各有千秋。但成功的经验和有效的实践背后, 蕴

藏着和贯穿着某些客观的、普遍性的原则和规律，不管教师执教时有无这种意识，它们始终在那儿起作用。教学的成功与失败，教学效果的好与坏，都跟顺应它还是违逆它密切相关。当教师们揭开个别式对外汉语教学的表层深入到内部的时候，他们就会发现在千差万别的汉语个别授课中确实存在着许多共同性的东西。这些共同性的东西，既不同于汉语集体教学中的教育规律，也不完全是某一个教学对象所反映出来的具体要求，而是渗透于非院校对外汉语教学各个方面的、内在的、带有规律性的东西。正是这些共同性的东西规约着和支配着个别式对外汉语教学的深入开展。经过探索、发掘和研究，教师们依据自己的经验和积累的资料，总结、归纳出汉语个别授课的规律，从不同角度进行了论述和阐发，丰富了、充实了汉语个别教育的基本理论。

论文集的内容由三个部分组成。第一篇到第五篇是教学理论部分：根据调查统计，归纳和探讨了非院校对外汉语教学的教育对象成分、学习的目的、学习的态度和学习的动力（《非院校对外汉语教学对象析》）；从认知的物质基础、学习和记忆的信息流程，以及语言学习的信息表征等认知心理学理论出发，深入地阐发了在个别教育条件下学习主体感知语言信息（包括感觉记忆和注意的选择、专注、分配）和加工语言信息（包括表征、编码、记忆、复现、再认）等方面的特点，强调个别教育条件的有利面和不利面以及扬长避短的应策（《个别教育条件下学习主体认知汉语的特点》）；在对个别教学定义和各家理论进行比较、权衡的基础上剖析了元认知和策略培训对汉语个别教育学习主体监控和调节自己学习活动的作用，提出了最适合于汉语个别教学的是融策略培训与语言教学为一体的方式（《刍议汉语个别教学》）；在对比个别教学与集体教学的地位、难点、差异的前提下，总结出汉语个别教学在课程设置、独立能力、兴趣爱好、创造精神、师生友谊等方面的特点，分析了个别教学形式存在的原因及其必要

性（《谈谈对外汉语教学中的个别教学》），构建起个别教学的方法（包括互动法、沉浸法、反例法、消障法、视听法等）和教学的模式（包括拼音汇义模式、专题讨论模式等）（《谈谈对外汉语教学中的一对一个别教学模式》），同时也指出了一对一个别教学的单位时间信息流量少、“近亲传教”与实际社交接轨力弱、单个操练的疲劳感、没有竞争的氛围等局限，以及收放适度、教学相长、鼓励和鞭策相结合等弥补的方法（《谈谈对外汉语教学中的一对一个别教学模式》、《谈谈对外汉语教学中的个别教学》）。

从第六篇到第二十篇是教学实践部分，分为三组。第一组是教学内容的选定和对教材的处理。根据对教学对象面上的调查和一些个例的分析，从不同角度划分类别，以确定教学内容的范围和技能训练的侧重面，并建议对现存教材作相应的处理，包括前后次序的调整，课文的增补、删换和拼合，以及情景的再设计；同时也提出了适应汉语个别授课的教材编写设想：拆卸式——便于临时删换，活页式——便于临时增补，组合式——便于“度身定做”。（《汉语个别授课的教学内容探讨》、《汉语个别授课中教材的选用》）

第二组是教师对不同学习主体的应策。汉语个别授课的形式牢固地确定了以学生为主这一教学原则，这里就有教师如何去适应的问题。习惯于进行课堂集体教学的教师，去担任一对一的汉语教学，会有一个转换教学形式即多相互动简化为双向活动的困境，必须在知识结构和教学模式方面加以必要的调整（《从课堂到个别——转换的困境和策略》）；即使是长期从事个别授课的教师，也要摸清教学对象的认知方式，针对学习主体是以形象感受为主的经验性认知方式，还是以归纳、总结为主的理性（逻辑）认知方式，采取相应的对策（《非院校对外汉语教学中对学生认知差异的应策》）；一对一汉语教学的应策用得最多的是互动法，

它具有把书面的、静态的语言恢复其动态性、鲜活性,使语言学习接近自然、易懂易学的功效,因而进行个别授课的教师必须掌握、驾驭这种教学方法,运用形象化方式、谈话式、演示式等活动来组织和展开教学(《互动法在一对一教学组织形式中的运用》)。

第三组是不同课型的具体教学。撰稿教师从长期的教学实践和丰富的教学经验中,归纳并抽绎出某一方面的教学原则和教学规律,有实例、有分析、有观点、有理论,生动活泼,给人以深刻的启示。《谈话法在汉语一对一个别式教学中的运用》着重谈了听说训练中的谈话必须做到:主题性、趣味性、训练性和循序渐进性;《汉语一对一个别授课听力技能的训练》阐述了听力中辨别分析能力、记忆储存能力、联想猜测能力和概括总结能力的训练和培养,让学生建立起自己的听觉知识库,并付之应用;《翻译在汉语个别授课中的作用和使用范围》提出了两种翻译法,即正向翻译法(从目的语到母语)和反向翻译法(从母语到目的语)的不同作用,及其在汉语个别授课中的应用价值和使用范围;《汉语个别授课中运用学生母语作比较教学的一些思考》阐述了汉语个别授课初级阶段如何借助并运用学生母语进行语音、词语和句式的教学,以及借用学生母语在文化背景的介绍和剖析中所起的作用;《商务人员汉语教学中词汇教学得失谈》从词汇教学的实践中,总结了学习主体在初始阶段、书面强化运用阶段和综合分析运用阶段中的记忆、积累和应用词语的不同情况,以及所采取的相应措施和教法;《试谈词汇归类教学》专门探讨了群集记忆的理论及其作用,并提出了按词音、偏旁、词性、词义、词素、类义等多方位、多角度进行群集归类的标准;《非院校对外汉语教学中补充练习问题》从个别教育的特殊性出发,阐述了汉语个别授课补充练习的必要性及补充练习设计的原则;《思维训练和读写教学》通过三个学生学习写作的个例记录和分

析,研究读写过程中学生思维活动的规律,探讨激发学生思维活动的有效教学方法;《朗读·默读·阅读》提出了读的三个层次和它们之间的相互关系,以及可以采取的教学方法;《商务人员汉语教学中文化渗透的轨迹》从外国商务人员的教育背景、进修目标、学习时间、固有习惯等特点出发,总结了不同学习阶段即文化休克阶段、文化适应阶段、文化认同阶段进行汉语和文化教学的内容及其方式。

第二十一篇到二十二篇是教育管理部分。主要论述了对外汉语教师的条件,即必须具备包括汉语、语言学、心理学、教育学、文学和文化等在内的知识结构和包括语言表达、教学、观察、分析辨别、思维判断、想象和创新、科研等在内的能力结构(《对外汉语教师的知识结构和技能结构》);还论述了非院校对外汉语教学中有关教育和教学的八大关系的处理意见和方法(《非院校对外汉语教学中的八大关系》)。

非院校对外汉语教学是对外汉语教学的一个重要分支,它在事业上的发展和理论研究上的前进,对汉语教育走向世界有着较大的影响。《对外汉语一对一个别教授研究》只是汉语个别教育理论探讨的起点,有些问题还有待于授课教师深入地研究和探索,有些问题论文集尚未涉及,切望同仁们继续开掘和补缺。

编者

2000年12月

目 录

前 言	(1)
-----------	-----

非院校对外汉语教学对象析	吴仁甫 (1)
个别教育条件下学习主体认知汉语的特点	徐子亮 (11)
刍议汉语个别教学	吴勇毅 (37)
谈谈对外汉语教学中的一对一个别教学模式	王际平 (52)
谈谈对外汉语教学中的个别教学	张永奋 (74)
汉语个别授课的教学内容探讨	吴仁甫 (82)
汉语个别授课中教材的选用	袁 斐 (106)
从课堂到个别	

——转换的困境和策略	石旭登 (121)
------------------	-----------

非院校对外汉语教学中对学生认知差异的应策	王玲玲 (128)
互动法在一对一教学组织形式中的运用	凌 敏 (135)
谈话法在汉语一对一个别式教学中的运用	王玲玲 (144)
汉语一对一个别授课听力技能的训练	杨海康 (151)
翻译在汉语个别授课中的作用及其使用范围	王晓凌 (160)
汉语个别授课中运用学生母语作比较教学的一些	

思考	郑 静 (168)
----------	-----------

商务人员汉语教学中词汇教学得失谈	易 源 (172)
试谈词汇归类教学	俞茜华 (182)
非院校对外汉语教学中补充练习问题	陈中美 (189)
思维训练与读写教学	朱 川 (199)
朗读·默读·阅读	丁根生 (211)

2 对外汉语—对一个别教授研究

商务人员汉语教学中的文化渗透轨迹	易 源 (219)
对外汉语教师的知识结构和技能结构	狄 蓉 (228)
非院校对外汉语教学中的八大关系	吴仁甫 (238)
后 记	(251)

非院校对外汉语教学对象析

吴仁甫

非院校对外汉语教学（即一对一的个别教授）对象与院校集体教学（即成班的课堂教授）有着明显的差异。这差异不仅是教授方法上的不同，更主要的是学员的成分、学习的动机和目的、学习的态度和要求等因素所带来的。掌握这些情况，对摸清非院校对外汉语教学的特异规律有很大裨益。

一、教学对象的成分

非院校的汉语个别教育跟院校的集体教育在对象的成分方面存在着较大的差异。我们以上海市对外服务有限公司汉语教学和某大学留学生汉语教学的生源进行抽样对照，就可见其一斑。

表一 上海市对外服务有限公司汉语学员成分

人数	经理、主管	公司职员	家属（太太）	外籍教师	留学人员	其他
100	35	33	27	1	3	1
百分比	35	33	27	1	3	1

表二 某大学汉语长期进修生成分

人数	留学生	公司职员	家属（太太）	其他
100	86	4	6	4
百分比	86	4	6	4

以上两表,显示了两个单位的生源各偏一方,外服公司的汉语学员以公司经理、主管、职员居多,家属次之,其他成分甚少;院校的汉语学生则以留学生为主,公司职员及其家属只占少数。这说明公司经理、主管、职员希望个别传授;留学生比较适合集体教学。导致这样的分流,有其主客观原因。我们曾找一些公司的经理、主管、职员和太太,以及留学生,分别开座谈会访谈,了解到:公司成员大多为在职进修,受时间限制,客观上不容许去学校学习;同时,他们脱离学校生活较长,能否跟其他人员一起组班学习,心理顾虑(例如怕跟不上进度,怕自己反应不灵敏等)较多,于是最终选择了个别授课这条道路。留学生一般没脱离过学校生活,也没有时间受限的问题,但受经济条件限制(个别授课收费较高),因而他们很自然地加入到了院校的集体教学行列。家属的情况较为复杂,从经费考虑以及为丰富自己的日常生活计,她们愿意进院校班级学习;而有一定要求,譬如希望获得 HSK 等级较高的证书,将来回本国当翻译或者当汉语教师等,则希望个别辅导,以求快速的提高。

二、教学对象的学习目的

不同的教学对象,其学习目的自然也就不同。班级教学,教学大纲或教学计划的制定,常常是求大同而存小异,固定在一个框框里面,很难顾及每个学员的特殊情况;而个别授课,必须针对学生的学习目的的特殊性,量体裁衣,制定出“合身”的教学大纲和教学计划。这就要求个别授课的教师去摸清学员的学习目的,采取相应的教学措施,教学才不至于隔靴搔痒。

非院校对外汉语教学对象的学习目的和学习目标,大致有如下一些特点: